

Porównanie tłumaczeń Amosa 5:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego tak mówi JAHWE, Bóg Zastępów, Pan: Na wszystkich placach zawodzenie,* na wszystkich ulicach mówią: Biada, biada! I wzywają rolnika do żałoby, i do zawodzenia umiających narzekać.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego tak mówi JAHWE, Bóg Zastępów, Pan: Na wszystkich placach rozlegnie się płacz, na wszystkich ulicach będą wołać: Biada! Do żałoby wezwą rolników i płaczących — do narzekania!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi JAHWE, Bóg zastępów, Pan: Na wszystkich ulicach <i>będzie</i> zawodzenie, a na wszystkich drogach będą krzyczeć: Biada, biada! I zawołają oracza do płaczu, a tych, którzy umieją lamentować, do zawodzenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż tak mówi panujący Pan, Bóg zastępów: Po wszystkich ulicach będzie narzekanie, a po wszystkich stronach zakrzykną: Biada, biada! i zawołają oracza do płaczu i do kwilenia z tymi, którzy narzekać umieją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż to mówi JAHWE Bóg zastępów, panujący: Po wszech ulicach narzekanie a po wszech miejscach, które po stronach są, rzeką: Biada! Biada! I będą przyzywać oracza na płacz a do narzekania tych, którzy umieją narzekać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego tak mówi Pan, Bóg Zastępów, Panujący: Na wszystkich placach będzie lament, na wszystkich ulicach krzyczeć będą: Biada, biada! Wzywać będą rolnika do żałoby, do lamentowania - znających zawodzenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego tak mówi Pan Wszechmogący, Bóg Zastępów: Na wszystkich placach skarga, na wszystkich ulicach mówią: Biada, biada! i nawołują oracza do żałoby i płaczków do narzekania.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego tak mówi JAHWE, Bóg Zastępów, Pan: Na wszystkich placach będzie żałoba i na wszystkich ulicach będą wołać: Biada, biada! Wezwą rolnika do żałoby, a do lamentowania tych, którzy umieją zawodzić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego tak mówi JAHWE, Bóg Zastępów: Na wszystkich placach rozlegać się będzie skarga, na wszystkich ulicach będą krzyczeć: „Biada, biada!”. Wzywać będą rolnika do żałoby, a tych, co znają pieśni żałobne, do zawodzenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przeto tak mówi Jahwe-Pan, Bóg Zastępów: - Na wszystkich placach rozbrzmiewać będzie lament i na wszystkich ulicach rozlegać się będą okrzyki: ”Biada, biada!” Także rolnika wzywać się będzie do żałoby, a tych, co znają pieśni żałobne, do zawodzenia;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Через це так говорить Господь Бог Вседержитель: На всіх дорогах плач, і в усіх дорогах скажеться: Горе,

¹⁾ Lub: żalosny płacz.

²⁾ Tj. płaczków.

³⁾ <x>140 35:25</x>; <x>300 9:17</x>

		Турконяка	горе. Прикличеться рільника до плачу і ридання і на тих, що знають голосіння,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi WIEKUISTY Zastępów, Pan: Na wszystkich placach będzie narzekanie, a na wszystkich ulicach będą wołać: Biada! Biada! Będą wzywać do płaczu oracza oraz biegłych w żałobnych pieśniach do narzekania.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"Dlatego tak rzekł JAHWE, Bóg Zastępów, JAHWE: 'Na wszystkich placach będzie zawodzenie i na wszystkich ulicach będą mówić: "Ach! Ach!" I do opłakiwania wezwą rolnika, a do zawodzenia – doświadczonych w lamentowaniu'.